

**COURTNEY QUAINANCE
TRADUTTRICE/EDITOR**

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: Quaintance, Courtney Keala
Indirizzo:
Telefono:
E-mail:
Nazionalità:
Data di nascita:

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date: **2020-in corso**
Datore di lavoro: Prof. Anne-Madeleine Goulet
Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S.)
Paris, France
Tipo di azienda: Istituto di ricerca
Tipo di impiego: Traduttrice per pubblicazione accademica
Principali mansioni: Traduzione dall'italiano all'inglese di testi accademici per il volume *Performing Aristocratic Magnificence in Rome (1644-1740): Social, Political, Ethical, and Economic Issues*, a cura di Anne-Madeleine Goulet e Margaret Murata (Brepols, forthcoming)

Date: **2020-2021**
Datore di lavoro: Prof. Bonnie Gordon
Department of Music, University of Virginia, U.S.A.
Tipo di azienda: Istituto di ricerca
Tipo di impiego: Traduttrice e revisore per pubblicazione accademica
Principali mansioni: Traduzione dall'italiano all'inglese di testi del Cinque e Seicento; editing del manoscritto in inglese del libro di Bonnie Gordon, *Voice Machines: The Castrato, The Cat Piano and Other Strange Sounds* (The University of Chicago Press, forthcoming)

Date: **2014-2017**
Datore di lavoro: Department of French and Italian
Dartmouth College
Dartmouth, NH (U.S.A.)
Tipo di azienda: Istituto di ricerca e formazione
Tipo di impiego: Associate Professor
Principali mansioni: Docenza di lingua, letteratura, e storia italiana, sia in lingua italiana che in lingua inglese; amministrazione della sede universitaria a Roma; ricerca nel campo della letteratura italiana del Cinque e Seicento.

Date: **2008-2014**
Datore di lavoro: Department of French and Italian
 Dartmouth College
 Dartmouth, NH (U.S.A.)
Tipo di azienda: Istituto di ricerca e formazione
Tipo di impiego: Assistant Professor
Principali mansioni: Docenza di lingua, letteratura, e storia italiana, sia in lingua italiana che in lingua inglese; amministrazione della sede universitaria a Roma; ricerca nel campo della letteratura italiana del Cinque e Seicento.

Date: **2007-in corso**
Datore di lavoro: The Italian Women Writers Project
<https://www.lib.uchicago.edu/efts/IWW/>
 The University of Chicago
Tipo di azienda: Istituto di ricerca
Tipo di impiego: Biography and Bibliography Editor
Principali mansioni: Revisione di biografie e bibliografie di scrittrici italiane dalle origini ad oggi per database digitale.

Date: **2005-in corso**
Datore di lavoro: Lavoro autonomo
Tipo di azienda: Traduzione e revisione freelance
Tipo di impiego: Traduttrice e revisore freelance
Principali mansioni: Traduzione dall'italiano all'inglese; revisione di testi in inglese; con specializzazione in storia dello spettacolo, storia della musica, letteratura italiana del Cinque e Seicento.

Date: **2005-2007**
Datore di lavoro: Prof. Martha Feldman
 Department of Music, The University of Chicago
Tipo di impiego: Traduttrice e revisore
Principali mansioni: Traduzione dall'italiano all'inglese e revisione di traduzioni per il libro di Martha Feldman, *The Castrato: Reflection on Natures and Kinds* (The University of California Press, 2015).

Date: **2003-2007**
Datore di lavoro: Department of Romance Languages and Literature
 The University of Chicago
Tipo di impiego: Docente di lingua italiana
Principali mansioni: Insegnamento di lingua e letteratura italiana, sia in italiano che in inglese.

Date: **1998-2000**
Datore di lavoro: Department of French and Italian
Stanford University
Tipo di impiego: Responsabile amministrativa della facoltà di francese ed italiano
Principali mansioni: Supervisione, organizzazione, e coordinazione dei servizi amministrativi della facoltà; coordinamento corsi ed insegnamenti; pianificazione eventi.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Date: **2018-in corso**
Nome e tipo di istituto: Sapienza Università di Roma
Corso di dottorato di ricerca in “Musica e Spettacolo”
Qualifica: in corso

Date: **2020**
Nome e tipo di istituto: Cambridge University
Corso di formazione per insegnare l’inglese come seconda lingua
Qualifica conseguita: Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA)
Votazione: Pass A (la valutazione più alta)

Date: **2000-2008**
Nome e tipo di istituto: The University of Chicago
Corso di dottorato in lingue e letterature romanze, con specializzazione in italianistica
Qualifica conseguita: Ph.D.
Votazione: With Honors

Date: **1999-2000**
Nome e tipo di istituto: Middlebury College School of Italian
Corso di Master in letteratura italiana
Qualifica conseguita: Master of Liberal Arts
Votazione: GPA: 4.0/4.0

Date: **1990-1993**
Nome e tipo di istituto: DePaul University School of Music
Corso di laurea in musica
Qualifica conseguita: Bachelor of Arts in Music
Votazione: GPA: 3.976/4.0

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Courtney Quaintance, review of Tullia d’Aragona, *The Poems of Tullia d’Aragona and Others*, edited and translated by Julia L. Hairston (Toronto: Iter, 2014). *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal*, vol. 11, no. 1 (Fall 2016): 236-9.

Courtney Quaintance, *Textual Masculinity and the Exchange of Women in Renaissance Venice*. Toronto: University of Toronto Press, 2015. 272 pp.

Courtney Quaintance, "Le feste, written by Moderata Fonte." In *Scenes from Italian Convent Life 1480-1680: An Anthology of Theatrical Texts and Contexts*, edited by Elissa B. Weaver, 193-231. Ravenna: Longo editore, 2009.

Courtney Quaintance, "Defaming the Courtesan: Satire and Invective in Sixteenth-Century Italy." In *The Courtesan's Arts: Cross-Cultural Perspectives*, edited by Martha Feldman and Bonnie Gordon, 199-208. Oxford and New York: Oxford University Press, 2006.

Courtney Quaintance, "Poems in Terza Rima by Veronica Franco." In *World Literature and Its Times: Profiles of Notable Literary Works and the Historical Events that Influenced Them. Vol. 7: Italian Literature and Its Times*, edited by Joyce Moss, 351-359. Detroit: Gale Group, 2005.

PREMI E BORSE DI STUDIO

Date e durata: **2018-2021 (3 anni)**
Borsa: Borsa di studio di dottorato per candidati stranieri
Istituto: Sapienza Università di Roma

Date e durata: **2018 (3 mesi)**
Borsa: Ailsa Bruce Mellon Visiting Senior Fellowship
Istituto: Center for Advanced Study in the Visual Arts
The National Gallery of Art, Washington, DC

Date e durata: **2017 (3 mesi)**
Borsa: Renaissance Society of America-Folger Short-Term Fellowship
Istituto: Folger Shakespeare Library, Washington, DC

Date e durata: **2015-2016 (1 anno)**
Borsa: Villa I Tatti Postdoctoral Fellowship
Istituto: Villa I Tatti, The Harvard Center for Italian Renaissance Studies
Firenze, Italia

Date e durata: **2014-2015 (6 mesi)**
Borsa: Faculty Research Fellowship
Istituto: The Leslie Center for the Humanities
Dartmouth College, Dartmouth, NH

Date e durata: **2011-2012 (6 mesi)**
Borsa: Grant for Research in Venice, Italy
Istituto: The Gladys Krieble Delmas Foundation
New York, NY

Date e durata: **2005-2006 (1 anno)**
Borsa: Fulbright Scholar Award for Dissertation Research in Italy
Istituzione: The Fulbright Program
Department of State, USA

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

- 2019 “Saints, Singers, and Self-Fashioning in Seicento Rome.” Renaissance Society of America. Toronto, Canada. March 19.
- 2017 “Sex, Singing, and the Sacred in Baroque Rome: Margherita Costa’s *Cecilia martire*.” *Early Modern Rome 3*. Rome, Italy. October 5-7.
- 2017 “Staging Female Rule in Seventeenth-Century Europe: Anna Francesca Costa and *Ergirodo*.” Renaissance Society of America. Chicago, IL. March 30.
- 2017 Invited speaker, Roundtable: “Women and Gender in Early Modern Italy: Past, Present, and Future.” Renaissance Society of America. Chicago, IL. April 1.
- 2016 “Opera, Women, and Power in the *Seicento*.” Villa I Tatti, The Harvard Center for Italian Renaissance Studies. Florence, Italy. June 14.
- 2015 “Women, Performance, and Publication in Baroque Italy.” Villa I Tatti, The Harvard Center for Italian Renaissance Studies. Florence, Italy. October 8.
- 2015 “Of Sirens, Swans, and Sappho: Women Singers and Writers in Seventeenth-Century Italy.” *Researching Romance*. Department of French & Italian, Dartmouth College. April 24-25.
- 2015 “Margherita Costa: Poet, Performer, and Public Woman.” Renaissance Society of America. Berlin, Germany. March 26-28.
- 2014 “Performance and Publication in Seventeenth-Century Italy.” Sixteenth Century Society. New Orleans. October 16-19.
- 2013 Su invito: “The Currency of Collaboration in Sixteenth-Century Venice: Gaspara Stampa and Veronica Franco.” *Venice Unbound: Things, Text, Women: A Renaissance Symposium in Honor of Ann Rosalind Jones*. Smith College, Northampton, MA. Oct. 25-26.
- 2012 “Performing Female Authorship in Seventeenth-Century Rome: Margherita Costa, *Virtuosa* and Writer.” Renaissance Society of America. New York City. March 27-29.
- 2011 “The Erotics of Literary Collaboration in Sixteenth-Century Venice.” Renaissance Society of America. Montréal, Canada. March 24-26.
- 2010 “Pietro Aretino and the Uses of Pornography.” Sixteenth Century Society. Montréal, Canada. Oct. 14-17.
- 2010 “Sex and *Sodalitas* in Early Modern Venice.” Renaissance Society of America. Venice, Italy. April 8-10.

